

Ольга Алексеевна Тайбарей (1935 г. р.) – Сказка про чайку – A tale of a seagull

- (01) A Xələw°da, xələw° puxacyanta nyah yilyewex°h.
 (01) G seagull.POSS.NOM.SG3SG, seagull.ABS.NOM.SG old:woman.POSS.GEN.SG3SG
 at.ABS.DAT live.NARR.AOR.SUBJ.3DU.
- (01) T It's the seagull, the seagull lived with his old woman.
 (02) A Xow°, narey°ne° xəya_ɲa tyi. Yunuy°ne° xəya.
 (02) G INTERJ, early:spring.ADJ.ESS depart.IND.AOR.SUBJ.3SG_EMPH there. late:spring.ADJ.ESS
 depart.IND.AOR.SUBJ.3SG.
- (02) T Wow, the early spring just started. The late spring started.
 (03) A Nyúdyin_tənya°q. Nyúdyih ədyimya_ta, wadi_ta.
 (03) G own:child.POSS.ACC.PL3DU_exist.IND.AOR.SUBJ.3PL. own:child.POSS.ACC.PL3DU
 appear.IND.AOR.SUBJ.3PL_EMPH, grow:up.IND.AOR.SUBJ.3PL_EMPH.
- (03) T They have children. Their children appeared and grew up.
 (04) A Tyírcy° pyay°doh, pyay°doh xanyikudoh.
 (04) G fly.FREQU.GER:MOD start.IND.AOR.OBJ.PL3PL, start.IND.AOR.OBJ.PL3PL xanyikudoh.
 (04) T They started to fly, their little fledglings started to do that.
 (05) A Xanyikudoh tyírcy° pyay°doh ɲany°n_tyi.
 (05) G fledgling.DIM.POSS.NOM.PL3PL fly.FREQU.GER:MOD start.IND.AOR.OBJ.PL3PL
 again_there.
- (05) T So their little fledglings started to fly again.
 (06) A Nyebyadoh xanyewəsy° xəwəsy° me°.
 (06) G mother.POSS.NOM.SG3PL hunt.GER:FIN depart.GER:FIN be.IND.AOR.SUBJ.3SG.
 (06) T Their mother went hunting.
- (07) A Nyúk°cyayeda any°h maq-nyí=w°h: «nyew°ki°, tút°əm°h, nyanat° tút°əm°h».
 (07) G young.PEJ.POSS.NOM.SG3SG again say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC:
 «dear:mother.ABS.NOM.SG, come.FUT.IND.AOR.SUBJ.1SG, at.POSS.LOC.2SG
 come.FUT.IND.AOR.SUBJ.1SG».
- (07) T Her young did say again: «dear mother, I will come, I will come with you».
 (08) A Xələwər° maq-nyí=w°h: «xay° xay°_kayuq, talye° yənyertam wunyrir° mənət°q».
 (08) G seagull.POSS.NOM.SG2SG say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC: «INTERJ
 INTERJ_stay.IMP.SUBJ.2SG, steal.GER:MOD shoot.PARTIC:IMPERF.ABS.ACC.SG
 not:EMPH.IND.AOR.OBJ.SG2SG see.FUT.CONNEG».
- (08) T The seagull did say: «hey hey stay, you won't possibly [be able to] see the secretive shooter».
 (09) A «Məncy°wan°», maq-nyí=w°h, «nyebyah tabey°», maq-nyí=w°h, «ækiən°», maq-nyí=w°h,
 «myeləd°h myíbey°, lúcyekuh pyar°xa.
 (09) G «PRON.NOM.1SG.AFF», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC,
 «mother.ABS.GEN.SG give.ADJ.PREDIC.ABS.AOR.3SG», say.CONNEG:2-
 not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «foot.DIM.POSS.NOM.PL1SG», say.CONNEG:2-
 not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «master.ABS.GEN.SG build.ADJ.PREDIC.ABS.AOR.
 3SG, spoon.ABS.GEN.SG tree.SIM.PREDIC.ABS.AOR.3SG.
- (09) T «Even I», it did say, «given by the mother», it did say, «my little feet», it did say, «built by the
 master, similar to the wood of the spoon».
- (10) A Nyanyex°waw°», maq-nyí=w°h, «wəwa nye_nyal°xa.
 (10) G mouth.PEJ.AFF.POSS.NOM.SG1SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC,
 «bad.ABS.NOM.SG woman.ABS.GEN.SG_mouth.SIM.PREDIC.ABS.AOR.3SG.
 (10) T Even my poor little mouth», it did say, «is like the mouth of a bad woman».

- (11) A Talye° yənyertam», maq-nyí=w°h, «wunyw° lidaŋkuq».
- (11) G steal.GER:MOD shoot.PARTIC:IMPERF.ABS.ACC.SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «not:EMPH.IND.AOR.OBJ.SG1SG miss.FUT.CONNEG».
- (11) T The secretive shooter», it did say, «I won't possibly miss».
- (12) A Xələw°_nyúk°cyakoda ob°h ya°rŋa», maq-nyí=w°h, «tút°əm°h, nyew°ki°, tút°əm°h».
- (12) G seagull.ABS.GEN.SG_young.DIM.POSS.NOM.SG3SG one.ABS.GEN.SG weep.IND.AOR.SUBJ.3SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «come.FUT.IND.AOR.SUBJ.1SG, dear:mother.ABS.NOM.SG, come.FUT.IND.AOR.SUBJ.1SG».
- (12) T The seagull's young weeps right away», it did say, «I will come, dear mother, I will come».
- (13) A Nyebyada masy°ti: «xay° xay°_kayuy, talye° yənyertam wunyw° mənət°q».
- (13) G mother.POSS.NOM.SG3SG say.HAB.IND.AOR.SUBJ.3SG: «INTERJ INTERJ_stay.IMP.SUBJ.2SG, steal.GER:MOD shoot.PARTIC:IMPERF.ABS.ACC.SG not:EMPH.IND.AOR.OBJ.SG2SG see.FUT.CONNEG».
- (13) T His mother usually says: «hey hey stay, you won't possibly see the secretive shooter».
- (14) A «Mənyəxəwan° lidaŋkuq wunyw°, talye° yənyertam».
- (14) G «PRON.NOM.1SG.PEJ.AFF miss.FUT.CONNEG not:EMPH.IND.AOR.OBJ.SG1SG, steal.GER:MOD shoot.PARTIC:IMPERF.ABS.ACC.SG».
- (14) T «Even poor me won't possibly miss it, the secretive shooter».
- (15) A «ækiən°», maq-nyí=w°h, «myeləd°h myíbey°», maq-nyí=w°h, «lúcyekuh pyar°xa.
- (15) G «foot.DIM.POSS.NOM.PL1SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «master.ABS.GEN.SG build.ADJ.PREDIC.ABS.AOR.3SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «spoon.ABS.GEN.SG tree.SIM.PREDIC.ABS.AOR.3SG.
- (15) T «my little feet», it did say, «built by the master», it did say, «similar to the wood of the spoon.
- (16) A Nyaŋk°waw°, nyam°», maq-nyí=w°h, «wəwa nye_nyal°xa».
- (16) G mouth.AFF.POSS.NOM.SG1SG, mouth.POSS.NOM.SG1SG», say.CONNEG:2-not.IND.AOR.SUBJ.3SG=CLITIC, «bad.ABS.NOM.SG woman.ABS.GEN.SG_mouth.SIM.PREDIC.ABS.AOR.3SG».
- (16) T Even my mouth, my mouth», it did say, «is like the mouth of a bad woman».